Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wykpili zaś Go i żołnierze podchodzący i winny ocet przynoszący Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyśmiewali Go też żołnierze,\* którzy podchodzili i przynosząc Mu kwaśne wino,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczęli kpić zaś (z) niego i żołnierze podchodzący, ocet przynoszący mu  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wykpili zaś Go i żołnierze podchodzący i winny ocet przynoszący Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szydzili też z Niego żołnierze. Ci podchodzili, podawali Mu kwaśne wino |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Naśmiewali się z niego również żołnierze, podchodząc i podając mu ocet; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naśmiewali się też z niego i żołnierze, przystępując, a ocet mu podawając, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nagrawali go też i żołnierze, przychodząc a ocet mu podając |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szydzili z Niego i żołnierze; podchodzili do Niego i podawali Mu ocet, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szydzili z niego także i żołnierze, podchodząc doń i podając mu ocet, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drwili z Niego również żołnierze, podchodzili i podawali Mu ocet. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także żołnierze szydzili z Niego. Podchodzili, podawali Mu ocet |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyśmiewali Go także żołnierze. Podchodzili, podawali Mu ocet  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żołnierze też drwili z niego, podchodzili i podsuwali mu skwaśniałe wino.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze, którzy podawali Mu ocet, szydzili także z Niego: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Глузували з нього й вояки; приступали, оцет йому подавали, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wżartowali i wbawili się jak chłopaki zaś jemu i żołnierze przychodzący do istoty, ostry ocet przynosząc do istoty jemu  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także żołnierze naśmiewali się z niego, przychodząc, podając mu ocet winny, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również żołnierze Go wyśmiewali. Podeszli, podali Mu ocet |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet żołnierze się z niego wyśmiewali, podchodząc i podając mu kwaśne wino, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również żołnierze, podając Mu kwaśne wino, śmiali się z Niego: |

1. 1) <x>490 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Było to tanie, kwaśne wino, mocno rozcieńczone wodą, zwane po łacinie posca, napój niewolników i żołnierzy, <x>490 23:37</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 69:22</x>; <x>480 15:36</x>; <x>500 19:29</x> [↑](#footnote-ref-4)